Theodericus Sacré

**Ad memoriam inclutissimam Fidelis Rädle (1935-2021), viri Latinissimi atque humanissimi\***

Magno cum dolore nuper comperimus Fidelem Rädle Idibus Iuliis vitam posuisse terrenam. Non facile carebimus tanto viro. Fuit enim Fidelis vir Latinissimus, Camenae deditissimus, omni doctrina excultissimus, eloquentia praestantissimus et, id quod est maximum, humanissimus. Decet illius merita ac laudes condigne celebrari; equidem, cum sim tali muneri impar, de Fidele poeta Latino litterarumque investigatore pro modulo pauca dicere conabor.

Interroganti mihi olim quo tempore poetari coepisset et quomodo id esset factum, breviter respondit[[1]](#footnote-1) Fidelis sese olim, cum doctores academicos iuvenis audiret, animo non invito interfuisse colloquiis Latinis atque ex ipso sermonis Latini usu voluptatem cepisse minime levem. Ceterum sibi diu innotuisse Iosephum illum Apellum (1901-1986) sive Josef Eberle,[[2]](#footnote-2) virum eiusdem gentis, hoc est Suebicae, qui de rebus moribusque sui aevi poematia condidisset salibus haud raro condîta.[[3]](#footnote-3) Apellus autem, etiamsi metrica interdum carmina in lucem edebat, tamen morem medii aevi sequi saepius solebat carminibusque operam dabat rhythmice scribendis, extremis versuum syllabis inter se consonantibus. Tales versus Fideli quoque arriserunt maxime,[[4]](#footnote-4) cum praesertim ipse, investigationem doctam amplexus, medii quod dicunt aevi litterarum Latinarum auctoribus insudare coepisset, non nisi aliquot post annis ad recentioris quoque aevi vates poetasque scaenicos transiturus: iucundam versibus rhythmicis inesse libertatem quandam sensit sonorumque dulcedinem singularem.[[5]](#footnote-5) Nil ergo mirum, si mox ad id genus Latinos versus conscribendos ipse descendit; nam ingenium ei non deerat, facile fluebat vena, atque indoles eius convenit eiusmodi versibus: libenter ac benigne hominum mores condicionemque humanam observabat eamque convenientissimis verbis sale aspersis includere sciebat. Stilum autem Latinum ut exerceret, in initio carmina Theodisca versiculis rhythmicis in sermonem Latinum transferebat; paulatim, cum sibi magis fideret, sua ipse scriptitabat diligentissimeque limabat. Suasit igitur Apellus, quem diximus, cui primitias suas poeticas legendas tradiderat atque emendandas, ut pergeret quod instituerat.

Itaque anno 1970 Fidelis, cum studia palaeophilologiae litterarumque mediolatinarum et Germanicarum, apud studiorum universitatem Tubingensem (1956-1957) incohata, in Athenaeo Monacensi (1957-1962) feliciter absolvisset moxque inter doctores academicos esset promotus (Monaci anno 1967), poematia aliquot in commentariis quibus est titulus *Vox Latina* primum divulgavit. Eo tempore annum vitae agebat tricesimum quintum[[6]](#footnote-6) atque assistentis munere fungebatur apud Academiam Marpurgensem. Eadem autem in urbe vivebat illo tempore Anna Elissa Radke (nata Hammaburgi anno 1940) quae in universitate Marpurgensi studiis philosophicis, palaeophilologis ac theologicis sese dederat ac versibus scribendis mirum in modum delectabatur. Suspicor casu eo atque concursione factum tum esse, ut utrique Camenae cultus et amor adaugeretur, etiamsi hic versus rhythmicos, illa metricos sponte caperet. Utut erat, uterque eodem tempore divulgatis poematiis in publicum, ut sic dicam, primum prodiit.[[7]](#footnote-7) Ceterum et huic et illi saepius occasio offerebatur versiculos suos Latinos publice pronuntiandi atque haud raro fiebat ut alter post alteram ad suggestum accederet, fetus poeticos recitaturus. Id, ne cuncta, anno 1972 Roboreti apud Italos usu venit inter Ferias Latinas a Jano Novák Academiaque Roboretana apparatas,[[8]](#footnote-8) anno 1983 Elvaci atque Augustae Vindelicorum anno 1985 inter Ludos Latinos quos magnifice celebrandos curaverunt Janus Novák (1921-1984) et Valahfridus Stroh[[9]](#footnote-9), anno 1986 Frisingae inter Ludos Latinos itidem a Valahfrido editos,[[10]](#footnote-10) anno 1993 Lovanii apud Belgas inter conventum Academiae Latinitati Fovendae, et anno 2001 Romae,[[11]](#footnote-11) cum ibi conventus ageretur Musis saeculi vicesimi dedicatus.

Quotiens Fidelis in publicum prodibat, eleganter indutus focalique papilionaceo numquam non ornatus, totiens voce clara et gravi, voce sonora, voce, si aulae erant capaciores, Stentorea versus suos recitabat, vultu iocos, quos poematiis haud raro immiscuerat, dissimulante.[[12]](#footnote-12) Lente recitabat, ut omnes cursum tenere possent. Pronuntiatu quoque utebatur suo; nam sprevit illum restitutum, ad veterem tralaticiumque Suebicum consulto confugere solebat, quo facilius subaudirentur notae illae mediaevales, quas ipsius carmina cum Buranis aliisque id genus carminibus habebant communes. Numquam non plausus ingentes eum excepere, cum recitasset. Eodem fere modo auditores delectare sueverat cum de alienis carminibus dramatisve aevi recentioris vel recentissimi verba faceret; semper enim eum iuvit locos quosdam Latinos Latine recitare.

Nisi me plane fallit memoria, primum anno 1989 virum humanissimum coram conveni; colloquendi inter nos occasionem dedere iucundissimae eae scholae Frisingenses, quas Valahfridus Stroh, professor academicus Monacensis, exeunte mense Iulio et ineunte Augusto paraverat eaque felicitate moderabatur, ut neminem non in admirationem sui raperet, immo singulos universos suo ipse exemplo stimularet ut sermonem Latinum loquendo quoque et scribendo vel etiam cantando excolerent. Memini illa tempestate ut a Valahfrido ipso, ita et ab aliis magistris (scholarchae tum appellitabantur, inter quos erat Fidelis) exempla mihi esse praebita, quae sequerer ut iuvenum animos ad Latine discendum redderem alacriores. Haud pauci, quantum recordor, aderant vivae Latinitatis fautores, quos vel docentes audivi vel quibuscum colloquia conserui, velut Hermannus Wiegand, Iosephus Mall, Alfonsus Weische, Vido Angelino, Georgius Leonhardt. Nullus autem dubito quin Fidelem Rädle ibi audierim, cum e fontibus nescio quibus ineditis locos quosdam afferret qui spectarent ad miserias et aerumnas, quas studiosi temporibus renatarum litterarum essent perpessi.[[13]](#footnote-13)Cantantem quoque Fidelem audivi; etenim cottidie ibi concinebatur, cantus ad claves moderante Georgio Leonhardt. Postea Fidelem pluriens conveni cum celebrarentur conventus Latini. Etenim aliquot post annis apud meos Belgas eum iterum vidi inter conventum quendam Academiae Latinitati Fovendae, Lovanii et Antverpiae anno 1993 tempore aestivo celebratum, et Monaci tertium eum conveni, cum mense Novembri anni eusdem Valahfrido duce Ludi illi Horatiani ederentur ac Fidelis scholas quasdam haberet.[[14]](#footnote-14) Valahfridum vero Fidelis in deliciis habebat eumque optimae notae magistrum esse non semel pronuntiavit; accedit huc quod professor Monacensis, qui ipse quoque versiculos felicissime condebat vel adhuc condit, huius aevi poetas Latinos et inter eos Fidelem magnopere fovet. Sed, nisi fallor, hoc in Valahfrido unice admirabatur Fidelis, quod linguam Latinam ad vitam quodamodo revocabat, quod vivacem sermonem colebat atque id quidem ita ut qui aderamus, omnes linguae Romanae venustatem intus in cute quodammodo sentiremus quamque sit ipsa apta sive ad res sollemniter enuntiandas, sive ad iocos proferendos, planius perciperemus. Haec res Fideli fuit non levis momenti. Nam vere fovebat vivam illam, quam appellant, Latinitatem, et quotienscumque fieri poterat, Latinis seminariis, ludis, feriis, colloquiis conventibus intererat scriptaque quaedam e thesauris mediae vel recentioris Latinitatis eruta auditoribus proponebat. Incepta eiusmodi tam ei erant grata, ut ea nummis etiam liberaliter datis haud raro iuverit; ob eandem causam Academiae quoque Latinitati Fovendae pecuniae summa est auxiliatus. Sermonis ergo ille Latini pulchritudine ac venustate capiebatur: quae quodammodo lateat oportet, nisi voce exprimitur viva movetque sensus. Praesertim dum acroases facit Latinas, non is erat Fidelis qui in quisquilias nugulasve philologas descenderet observatiunculisve longe petitis vel intricatissimis audientium animos detineret, sed dum Latinitatis auctores illustrat enarratque parcus erat ambagum digressionumque, et tempore sibi ad dicendum assignato utebatur ut locos quosdam voce, quae erat ei suavissima, proferret, ut ipsi loquerentur Latinitatis auctores, quos ab oblivione vindicandos sibi proposuerat. Conventibus eis quoque, qui non Latine celebrabantur, sed de scriptoribus Latinis sive mediaevalibus sive recentioribus et recentissimis erant instituti, libenter intererat suisque eos orationibus exornabat. Tum quanta esset ei eruditio, quantove opere sermonem Latinum calleret plane patebat; tum virtus ea oratoris singularis elucebat, qui paucis verbis multa dicebat. Cum collegis litterarum amantibus iuvit eum versari, melle dulciora erant ei convivia docta. Qui orationes habuerant, eos omnes laudare solebat: tanta erat ei humanitas; quodsi quis ipsi, postquam acroasin fecerat, laudem tribuerat, laudanti ille quidem comiter arridebat et gratias agebat, at cito ad rem diversam sermonem detorquebat: tanta erat ei modestia, tantus pudor. Vir erat affabilis et comis, urbanus semper et benignus, at etiam quodammodo verecundus. Quanti autem conventus eiusmodi et amicitias inde natas faceret, saepius exposuit aperte ac dilucide; nam mos ei erat ut, cum conventus nescio quis maior ad finem perveniret, participes invitaret ut secum una canerent versiculos quos inter conventum de conventu conscripserat, lucis ope exscribendos curaverat atque inter viros mulieresque doctas distribuendos. Innitebatur autem plerumque modis illis musicis, quibus coronatur pars ultima nonae symphoniae Beethovenianae choro insignis, eosque modos versibus rhythmicis instruebat; quibus quae ei in conventu conspicua fuerant attingere ac moderatoribus rei gratias agere solebat. Eiusmodi ab eo scripti cantus duo, quantum scio, typis sunt divulgati;[[15]](#footnote-15) ceteros sparsim servari suspicor ab eis, qui eiusmodi cantibus communibus interfuerant.[[16]](#footnote-16) Hos quoque hymnos Latinos quibusdam inspersit facetiis. Nam haec (anno 2015) inter alia canenda erant Vindobonae:

Ergo nunc est abeundum in longinquas patrias,

Comes nobis sit iucunda florida Latinitas!

Sive Vindobóna dicta, sive sis Vindóbona:

Vale tu, Vienna bona, vale festivissima!

Item, cum Monasterii ageretur anno 2012 Conventus, in pacem illam anni 1648 est iocatus poeta:

Iam nobis est abeundum singulas in patrias,

Sed ubique nos coniunget stabilis Latinitas:

Hoc sit vinculum perenne, duret amicitia

Atque regnet inter omnes nova Pax Westfalica!

Maior vero pars carminum quae Fidelis luserat, primum in *Voce Latina* est foras edita; ex eis nonnulla ibi pluriens sunt edita, quia commentariorum moderatori et legentibus mirum in modum placuerunt,[[17]](#footnote-17) nonnulla in florilegia quaedam denuo recepta[[18]](#footnote-18) vel etiam notulis musicis exornata prodierunt.[[19]](#footnote-19) Tum anno 1993 Fidelis poematia sua collecta, paucis quae lucem ad eum diem viderant, eiectis,[[20]](#footnote-20) curavit typis edenda, libellumque hoc titulo donavit: *De condicione bestiali vel humana* (Sigmaringae, 1993 et 19962). Denique abhinc triennium Fidelis ea carmina quae annis 1993 et 1996 ediderat, paucis adiectis, iterum divulgavit novoque indidit titulo, qui erat *Vita salva. Carmina huius aevi Latina cum versione Germanica. Lateinische Gedichte, heute gedichtet und auch ins Deutsche übersetzt* (Aquis Mattiacis, 2018).

Non potest non admirari Fidelis artem qui vel primoribus labris poematia eius gustavit: mirum est ut aevum ea quidem, quo nunc vivimus, sapiant, at minime circumscribantur eis occasionibus unde habuerint ortum. Non enim ipsa angustantur, ut sic dicam, eis rebus fugacibus, quae nobis in vita occurrere solent quaeque inter se spisso ordine sequuntur, sed quodammodo universam condicionem humanam ante oculos nobis sistunt. Pauca sunt fortasse excipienda: nam illud carmen, quod in initio *De merda huius aetatis* est inscriptum, dein titulo *Aetatis sordidae* est munitum, singulariter spectat at annos 1967-1970, cum partium sinistrarum iuvenes studiosi res novas molirentur, nil non pessime habere proclamarent moribusque tralaticiis maledicerent: qua ergo tempestate C. Arrius Nurus elegos vehementiores condidit, q.t. *Elegia de statu deplorabii scholarum, sive invectiva in sceleratorum delirantem societatem*,[[21]](#footnote-21) quaque Apellus illud carmen felle tinctum emisit, quod inscribitur *Ars bene dicendi brevis huius more diei* (Stutgardiae, 1970), hosque exscreavit versus: “Omnia quae scripsere patres dic stercore digna: / hoc teneas, hoc sit regula prima tibi./ […] Atque prius calamum quam sumis, numina sacra, / coeptis ut faveant, supplice voce roga: / scilicet Hoh-Tschi-Minh, Mao-Tsé Sanctumque Fidelem / aut alios quorum nomina forte sonant”, eadem tempestate Fidelis Rädle inter alia haec scripsit:

‘Merdae’ vocem novimus late nunc diffundi,

Quasi haec fermentum sit renovandi mundi .

Detestantur iuvenes civitatis statum:

“Foetent nobis omnia! Quid est non cacatum?”

“Hei, doctores stolidi pereant castrati”,

Clamant, muris inscribunt: “Nil Auctoritati

Iam manebit reliquum, tandem est defuncta!

Nisi Mao vicerit, merda, merda cuncta!”[[22]](#footnote-22)

Sed eiusmodi protervitas sive petulantia rarissime invenitur apud Fidelem, qui id carmen, quod attuli, non nisi haesitanter in eum libellum, quem ultimum in lucem emisit, recepit.[[23]](#footnote-23) Nam mores ille quidem hominum, qui nunc sunt, interdum carpit, at fere numquam maligno rodit dente. Immo, benignum praestare sese solet erga hominum genus, cuius mores observat, levique interdum risu, at bono animo describit. Iucunda est ei vita, est quasi donum quoddam, pro quo est gratus,[[24]](#footnote-24) atque hominem se inter homines esse semper meminit, quos ut homines eiusdem secum sortis diligit. Cognatos, atque inprimis fratrum sororumque filiolos et filiolas in deliciis habet.[[25]](#footnote-25) Naturae rerum spectacula atque animalium, quae homines comitantur, in animum eius gaudia instillant. Ac Fidelis Pietas in Deum passim observatur, etiamsi non ea est, ut ipse sine mente approbet quicquid ex ecclesia eiusque ministris emanat: id patet ex eo poematio pulcherrimo, quod *De deflenda interpretatione Verbi Divini* inscribitur,[[26]](#footnote-26) quo describitur id quod multos Christifideles in vita nonnumquam expertos esse credo:

Quotiens dominica instat praedicatio

Parochi, cor opprimit meum desperatio.

More suo explicat christianam fidem.

Qualis sermo? Sensus quis? Semper, heu, est idem!

Miser irâ mordeor, quae me iam comedit:

Felix qui NON audiit atque tamen credit!

Breviloquentiae virtute (quam natura ei dedit, limae labor, ut mihi videtur, auxit) pollebat Fidelis, cui saepe numero contigit ut paucissimis versibus res humanas ita depingeret, ut rem acu plane tangeret;[[27]](#footnote-27) eadem arte versus ut sic dicam memoriales valebat proferre: nam binis versiculis vel apostolos singulos, vel vitia principalia, vel anni tempora scientissime ac verissime designavit, rebus in angustum egregie contractis vel in compendium ita redactis, ut nullum omnino carminis verbum sit supervacaneum.[[28]](#footnote-28) Hunc ergo in modum poematia quaedam in vulgus edidit, quae mihi quidem instar sunt signorum affabre factorum atque ad unguem expolitorum.[[29]](#footnote-29) At non est silentio praetermittenda aura illa iocosa vel faceta, qua Fidelis poematia perflantur minime pauca; plerumque ibi regnat hilaritas quaedam, rarius subauditur tristitia, quae cum fragilitate humana et curarum onere est coniuncta. Illa vero nota hilaris, illae festivitates oriuntur saepe e sermone ipso Latino, qui est natura solemnior, et rebus ipsis, quae eodem sermone exprimuntur; ioci enim identidem immiscentur versibus atque insuper fit nonnumquam ut poeta coronides extremis carminibus appingat ex improviso. His de causis quae de gallo scripsit, risum legenti certo certius movent:

Iam prima luce cantum edit,

Qui nocte perticae insedit.

Mox humum rostro perscrutatur

Uxoribusque constipatur.

His opera quaerendi grana

Etiamsi caecis non est vana.

Gallinis gallus gaudet multis –

Vos idem, nonne, viri, vultis?

Est gallus canens in fimento

Imbris aut solis documento.

Cum lector carmen hoc legisti,

Non doctior eris quam fuisti.[[30]](#footnote-30)

Nec minus delectat nos illa *Creatio ex nihilo*,[[31]](#footnote-31) cuius particulam laudare nobis liceat:

Dulce quidam otium sibi carpit quondam,

Blande secum loquitur: “Carmen novum condam.

Musa mea, cito

Cara nunc venito!”

Sedet ille meditans stilum dente rodit.

Quamvis premat cerebrum, nil in mentem prodit.

Nam desideratur

Res, de qua agatur.

Hac de causa usque huc carmen hoc procedit.

Id ipsum quod deest res, decem versus dedit:

Carmen en abstractum,

Ex defectu factum.

Hactenus poetam Latinum attigi. Vix vero credas quot libros doctos quotve commentationes doctas in lucem emiserit Fidelis; et illi et hae ad litteras Latinas vel medii aevi vel recentioris recentissimique plerumque spectant. Nam mediolatinitatis, quam dicunt, cultor fuit insignis in eaque provincia diu est versatus; opus enim doctoreum conscripsit de Smaragdo, abbate Sancti Michaelis, scriptore et poeta qui saeculo octavo exeunte, ineunte nono floruit.[[32]](#footnote-32) Inde autem ab eo tempore, cum obtinendae publicae docendi facultati (quam habilitationem appellant Germani) insudare coepit, ad recentius quoque aevum libentissime advertebat animum neolatinisque quae dicuntur litteris investigandis permultam dabat operam.[[33]](#footnote-33) Vix fieri potest ut singula universa eius opuscula ad rem Latinam recentiorem relata vel maiorem ipsorum partem heic enumerem; ne sim longus, satis puto campum eum, quem ille potissimum, immo inter primos, exploravit, memorare. Nam fabulas recentioris aevi Latinas, quas humanistae quasve Iesuitae scripserant, docuerant, et vel manu a se scriptas reliquerant vel superiorum permissu typis interdum excudendas curaverant, miro ardore, labore et diligentia investigabat et perquirebat. Alia dramata ab oblivione vindicavit illustravitque, alia critice edidit vertitve Theodisce. Itaque, ut cetera mittam, quattuor fabulas, quas conscripserat Georgius Bernardt (1595-1660) e S.I., primum edidit, Theodisce vertit, adnotatione instruxit, quattuor voluminibus in lucem emissis (Amstelodami et Maarsseniae, 1984-2008). Huc accedit spissum illud volumen, quattuor dramata saeculi XVI Latina complexum; quae critice edidit et Theodisce vertit Fidelis; quarum fabularum duae ab ipso Fidele e codicibus manu scriptis erant erutae.[[34]](#footnote-34) Ceterum symbolis haud paucis, interdum Latine scriptis, Georgii quoque Stengelii e S.I. (1585-1651), Iacobi Bidermanni e S.I. (1578-1639), Iohannis Iacobi Pontani e S.I. (1542-1626), Iohannis Baptistae Adolph e S.I. (1657-1708), Guilielmi Gnaphei (1493-1568), Nicodemi Frischlini (1547-1590), aliorum dramata excussit, illustravit, enarravit. Conspectus quoque quosdam theatri neolatini foras edidit, qui sunt maximi momenti.[[35]](#footnote-35) Non ergo erret si quis eum fabulis scaenicis infatigabilem dedisse operam dixerit atque ob hos solos labores palma esse dignissimum. Bene igitur fecit Academia scientiarum Gottingensis quod huius viri commentationes maiores, iteratis curis ab investigatore ipso recognitas, quo facilius inveniri et legi possent, sedi ei, quae illi Academiae est in rete mundano, curavit indendas. Invenitur ibi sectio quae inscribitur ‘Res doctae. Repository of the Göttingen Academy of Sciences’, quae habet triginta sex Fidelis Rädle opuscula atque opera docta ad theatrum Iesuiticum relata. Ipse autem Fidelis, cum datis ad collegas et amicos litteris [5.VIII.2019] illum thesaurum omnibus iam patere nuntiaret, pro sua modestia memoravit “labores meos paene nimium multos ad historiam theatri Latini Iesuitici spectantes” [“meine (fast zu) vielen Aufsätze über die Geschichte des lateinischen Jesuitentheaters”]. Huc accedit quod praeter fabulas scaenicas aliis quoque humanistarum quorundam maiorum operibus enodandis atque explicandis, veluti Desiderii Erasmi (1466?-1536), Mutiani Rufi (1470-1526), Udalrici Huttenii (1488-1523), Iacobi Baldei (1604-1668), dedit operam. Nec denique medium illud aevum et litteras illis temporibus excultas neglexit vel defendere omisit.[[36]](#footnote-36) Nam, ut exemplum proferam, Andreae Capellani opus insigne, cui titulus *De amore*, saeculo duodecimo exeunte scriptum, Theodisce vertit et praefatione atque adnotatione auxit (Stutgardiae, 2006). Ac legitur cum delectatione et fructu libellus ille quem Fidelis titulo Theodisco munitum palam fecit: *Stress im Mittelater und in der Frühen Neuzeit* (Gottingae, 2000): complures ibi locos e scriptoribus mediae aetatis excerptos attulit, at etiam de Luca Geizkoflero (1550-1620) egit, cuius extat opusculum *De miseriis studiosorum* inscriptum et anno 1576 exaratum, quod mihi et ceteris auditoribus per Fidelem Rädle scholarcham Frisingensem anno 1989 primum innotuerat.

Complurium fuit ille doctarum societatum sodalis. Diutissime inter socios ‘Societatis Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis’ (quae litteris compendiariis ‘IANLS’ Anglicis notior est) numerabatur eiusdemque conventuum, qui quarto quoque anno celebrari solent, diligentissimus erat particeps; tredecim e septendecim conventibus inde ab anno 1973 interfuit, complures acroasi vel oratione ornavit, atque Acta conventuum Guelpherbytani (anni 1985) et Upsaliensis (anni 2009) una cum collegis quibusdam in lucem publicam edidit (annis 1988 et 2012). Erat ei cordi Societas haec, ut patet e relatiuncula quadam nondum divulgata, quam anno proximo superiore scripsit et ad nos misit ut libello cuidam insereretur.[[37]](#footnote-37) Conventuum Societatis illius erat fautor singularis, quippe quibus opera socianda foveri sentiret, ceterum necessitudinum vincula inter gentes artius firmari crederet et veras amicitias inter collegas contrahi atque augeri experiretur. In eadem commentatione inedita, quam dixi, heroas quosdam sive studiorum neolatinorum duces grato animo indicavit, quibuscum labores communicaverat quique ipsi multimodis auxilium tulerant; in quis erant Iosephus IJsewijn, doctor Lovaniensis (1932-1998), et Waltharius Ludwig, professor Hammaburgensis, vel etiam Henricus ille C. Schnur (1907-1979) sive C. Arrius Nurus, litterarum investigator et doctor academicus idemque poeta Latinus haudquaquam spernendus.

Praeterea, ne singula memorem, Fidelis anno 1993 inter sodales ordinarios Academiae Scientiarum Gottingensis est promotus atque anno 1996 adlectus in Academiam Latinitati Fovendae. Fuit etiam inter consultores commentariorum q.t. *Vox Latina*. Patrem Caelestem Eichenseer (1924-2008), qui commentarios eos diu rexit eisque permulta Fidelis carmina immiscuit, et Sigridem Albert, quae Patri Caelesti, postquam fuit adiutrix, successit in edenda *Voce*, valde aestimabat. Non est ergo mirandum quod Fidelis Patri Caelesti natalem celebranti saepius per litteras est gratulatus.[[38]](#footnote-38) Cum autem ducentesimus *Vocis Latinus* fasciculus publici iuris esset factus, hymnum quendam Latinum anno 2015 rhythmice composuit.[[39]](#footnote-39)

Fidelis, cum Iosephi Eberle, magistri quondam sui, indolem paucis adumbraret, his est usus verbis, quae mea quidem sententia etiam ad ipsum eius alumnum referri optimo possunt iure: “Fuit revera […] ingenii vividissimi apertaeque mentis, fuit humanus, benignus, salsus. […] Amabat homines candidos, amabat omnem creaturam, amabat canem suum fidum, amabat rura paterna, amabat artificia, amabat denique cibum ac vinum bonum – uno verbo: *vivere scivit* eo modo, quo raro, eheu, Germani vivere solent.”[[40]](#footnote-40)

Nullus equidem dubito quin Fidelis Rädle nomen propter opera docta, quae in lucem dedit, sit perennaturum, diutissimeque permansurum propter versus quos condidit Latinos, quibus litteras Latinas insigniter auxit. Proinde lugeamus tanti viri mortem, at eiusdem poematia semel atque iterum lectitemus, ipsisque legendis efficiamus ut cum ipso poeta nobis coram loqui videamur. Ego vero tria tantum selegi poematia, quae huic mihi luctuoso atque acerbo tempori videntur accommodata; etenim resperguntur tristitia quadam, at etiam spe perfunduntur, qua vir ille pius tota vita tenebatur; quorum primum inscribitur *Carmen autumnale*,[[41]](#footnote-41) *Carmen hiemale*[[42]](#footnote-42) alterum, tertium *Nocte tandem*:[[43]](#footnote-43)

*Carmen autumnale*

Ventus rapit folia varii coloris,

Anni finis imminet, finis omnis floris;

Appetivit Africam agilis hirundo,

Iam potestas Hiemis imperabit mundo.

Cave, cor, tristitiae nimis inclinatum,

Lacrimis ne urgeas hoc commune fatum.

Quidni terra paulum dulciter quiescat?

Sile, donec iterum vita revirescat.

*Carmen hiemale*

Alta nive video silvas, lacus, prata

Tecta, ut silentio mortis iam pacata.

Dulce mihi somnium: sic et tu iacebis.

Finis certus omnium quies – quid timebis?

Quae sub nive dormiunt, surgent primo vere,

Denuo incipiunt vivere, florere.

Non alienum sentio hoc humanae sorti:

Credo, scio, gaudeo, spem inesse morti!

*Nocte tandem*

Nocte tandem mergitur fervens iste dies,

Umbrae mundum contegunt, dulcis venit quies.

Caelum, ecce, splendidis stellis decoratum.

Nox devicta, hominum cor illuminatum!

Spes, quae fugit languidum pectus, redit cita –

Nihil nisi somnium est humana vita.

Scripsi Lovanii anno 2021, exeunte mense Augusto.

1. \*Haec oratio Romae habita est in coetu ALF, postr. Kal. Oct. a. 2021; cfr. etiam *Vox Latina*, 57 (2021), 444-458.

 Cfr T. Sacré, ‘Drie hedendaagse dichters en hun Latijn’, in: *Hermeneus*, 65/2 (1993), 125-130 (pp. 129-130). [↑](#footnote-ref-1)
2. Apellus anno 1954 opus, quod nomen ab Eduardo Mörike traxit, eo consilio fundaverat, ut pecunia subveniretur optimae spei iuvenibus Suebicis ad studia litterarum humaniorum academica sese accingentibus; nummis adiutus erat Fidelis, qui data ea occasione operis illius fundati auctorem et conditorem cognovisse mihi videtur. Cfr F. Rädle, ‘De Iosephi Eberle (1901-1986) poetae et diurnarii carminibus iucundissimis’, in: *Musae saeculi XX Latinae. Acta selecta Conventus, patrocinantibus* Academia Latinitati Fovendae *atque* Instituto Historico Belgico in Urbe, *Romae in Academia Belgica anno MMI habiti*, edd. Th. Sacré – I. Tusiani – Th. Deneire (Romae et Bruxellae, 2006), pp. 351-356 (p. 351); cfr etiam F. Rädle, *De condicione bestiali vel humana. Carmina Latina* (…) (Sigmaringae, 1993), p. 9 (in praefatione Theodisca) et p. 6 (Latine). [↑](#footnote-ref-2)
3. De Apello poeta complures scripserunt, veluti ipse F. Rädle (cfr adn. 2) et V. Stroh, ‘*Tricinium poeticum*: Josef Eberle, Harry C. Schnur, Jan Novák’, in: *Litterae recentissimae. Formen und Funktionen neulateinischer Literatur vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, ed. S. Weise (Oeniponte, 2020), pp. 207-234 (pp. 207-213 et 230-231). [↑](#footnote-ref-3)
4. Unum tantum Fidelis carmen mihi innotuit pedibus metricis ligatum, quod inscribitur *De quodam rustico sapiente* et id est divulgatum in commentariis q.t. *Vox Latina*, fasc. 21 (1970), p. 61, et in libello qui inscribitur *Feriae Latinae 2.3.4 M. Nov. 1972. Textus poetici* (Roboreti, 1972), p. 57, at in ipsius Fidelis libros poeticos certa de causa non est postea receptum. [↑](#footnote-ref-4)
5. Cfr Sacré, ‘Drie hedendaagse dichters’ (cfr adn. 1), p. 129. [↑](#footnote-ref-5)
6. Natus erat anno 1935 die quarto mensis Septembris in vico Suebico qui Theodisce ‘Hermannsdorf’ appellatur, qui adiacet oppidum ‘Burladingen’. Vicus ille natalis haud procul distat ab oppido ‘Rottenburg’ sive Sumelocenna, unde oriundus erat Apellus. [↑](#footnote-ref-6)
7. Cfr fasciculus 21us *Vocis Latinae* (anni 1970). Carmina, quae vel Fidelis Rädle vel Anna Elissa Radke in eiusdem *Vocis Latinae* fasciculis postea publicarunt, facillime reperies si utilissimos eos indices adiveris, quos apparavit Bernardus Platzdasch et in rete mundano posuit (nomen sedis est *Pantoia*). Ceterum Fidelis Rädle praefationes complures texuit, libellis poeticis Annae Elissa Radke praemittendas (cfr, ut exempla pauca afferam, Anna Elissa Radke, *Musa exsul. Latina huius aetatis carmina* (Herbipoli, 1982), pp. VII-VIII; Ead. *Harmonica vitrea* (Francofurti, etc., 1992), pp. 7-8; Ead., *Lanx satura memorabilium anni MMXI* (Opoliae, 2012), pp. 7-12). [↑](#footnote-ref-7)
8. Cfr *Feriae* (cfr adn. 4), pp. 55-62; photographema Fidelis Rädle et Annae Elissae Radke Roboreti morantium invenitur in commentariorum, q.t. *Vox Latina*, fasciculo 31 (1973), 42. [↑](#footnote-ref-8)
9. Cfr C. Eichenseer, ‘De ludis Latinis Elvacensibus (A. 1983)’, in: *Vox Latina*, 19 (1983), 348-353 (p. 349); Id., ‘De Augustanis “Ludis Latinis” (8.-14.04.1985)’, *ibid.*, 21 (1985), 164-207 (p. 186). [↑](#footnote-ref-9)
10. Cfr C. Eichenseer, ‘De Frisingensibus “ludis Latinis” (23.-26. Oct. a. 1986)’, *ibid.*, 22 (1986), 458-493 (p. 488, inserto photographemate Fidelis Rädle). Fidelis autem carmina “rhythmica rationibus mediaevalibus scientissime composita facileque intelligibilia” mirum in modum placuerunt Patri Caelesti, qui integrum carmen attulit, quod *De deflenda interpretatione verbi divini* inscribitur (Cfr F. Rädle, *Vita salva* [Aquis Mattiacis, 2018], p. 50). [↑](#footnote-ref-10)
11. Ut e foliolo patet, quo continetur conventus programma, die 21 mensis Aprilis versus suos recitarunt Josephus Tusiani, Alexander Smarius, Antoninus Grillo, David Money, Tuomo Pekkanen, Fidelis Rädle, Anna Elissa Radke, Demetrius Koutroubas et Michael Verweij. [↑](#footnote-ref-11)
12. Rarius vero fiebat ut relationes Latinas – commentationes doctas heic excipio – divulgaret. At memoria digna est narratiuncula ea salsa, quam de oratorum sive legatorum collegio quodam in urbe Bonna anno 1970 morantium animosque venationibus relaxantium lusit: Cfr F. Rädle, ‘De venatione corporis diplomatici’, in: *Vox Latina*, fasc. 26 (1971), 78; et in libello c.t. *Feriae* (cfr adn. 4), p. 62. Praeterea hisce ultimis annis apologos quosdam Grimmianos a se iure datos Latino foras dedit: Cfr F. Rädle, ‘De Iohanne fortunato apologus’, in: *Vox Latina*, fasc. 221 (2020), 450-453; Id., ‘De lupo et septem capellis apologus’, *ibid.*, fasc. 222 (2020), 595-597. [↑](#footnote-ref-12)
13. Cfr C. Eichenseer, ‘Index scholarcharum Frisingensium (anni 1989i)’, in: *Vox Latina*, 26 (1990), 147. [↑](#footnote-ref-13)
14. Cfr Annula Llewellyn, ‘De ludis Horatianis Monacensibus’, *ibid*., 30 (1994), 75-80. Facta est ibi mentio Fidelis (p. 76). [↑](#footnote-ref-14)
15. Cfr Fidelis Rädle ‘Carmen valedictorium quod in ipsa Conventus conclusione ab omnibus canendum erit secundum modos illos quibus Ludovicus de Beethoven hymnum suum (qui Europaeus nunc dicitur) “Gaudium, scintilla diva” instruxit’, in: *Ad fines imperii Romani anno bismillesimo cladis Varianae. Acta Conventus Academiae Latinitati Fovendae XII Ratisbonensis (Regensburg, Institut für Klassische Philologie, Lehrstuhl Latein, 15.-19. Sept. 2009)*, ed. J.-W. Beck (Lovanii, 2011), pp. 277-278 [*inc.*: “Nimis cito hic Conventus metam suam attigit”]; Id., ‘Hymnus anniversarii *Vocis Latinae*. Hymnus iubilaeus *Vocis Latinae* ab omnibus sodalibus impavide cantandus secundum illos modos musicos, quibus Ludovicus de Beethoven hymnum illum *Gaudium, scintilla diva*, quem Europaeum dicunt, instruxit’, in: *Vox Latina*, fasc. 201 (2015), 404 [*inc.*: “Dies adest nunc solemnis, dies est laetitiae”]. [↑](#footnote-ref-15)
16. Hos equidem novi: Fidelis Rädle, *Carmen valedictorium quod in ipsa Conventus conclusione ab omnibus una voce canendum erit secundum modos illos, quibus Ludovicus de Beethoven hymnum suum (qui Europaeus nunc dicitur) “Gaudium, scintilla diva!” exornavit* (Upsaliae anno 2009) [*inc.*: “Metam suam hic Conventus nimis cito tetigit”]; Id., *Cantus communis, qui in ipsa Conventus conclusione tam claris vocibus quam laetis cordibus cantandus erit secundum modos illos, quibus Ludovicus a Beethoven hymnum suum “Gaudium, scintilla diva!” (quem hymnum Europaeum habent) instruxit* (Monasterii anno 2012) [*inc.*: “Iam nobis est abeundum singulas in patrias”]; Id., *Hymnus valedictorius, quo claudebatur Conventus Studiis Neo-Latinis Fovendis anno MMXV Vindobonae feliciter habitus. Cantabatur secundum modos illos, quibus Ludovicus de Beethoven hymnum suum “Gaudium, scintilla diva”, nunc Europaeum dictum, olim instruxit* (Vindobonae, anno 2015) [inc.: “Ecce iam Conventus noster metam suam attigit”]. [↑](#footnote-ref-16)
17. Velut poematium, cui titulus *Carmen autumnale*, quod ibi ter prodiit (fasc. 22 (1970), 79; 25 (1971), 1; 29 (1972), 86). [↑](#footnote-ref-17)
18. Cfr *Feriae Latinae* (cfr adn. 4), pp. 55-62; *Carmina Latina recentiora veterum tibiis canunt nepotes* (Leichlingiae, 1974), pp. 89-129; *Carmina Latina recentiora veterum tibiis canunt nepotes* (Leichlingiae, 1975), pp. 93-125; *Carmina Latina recentiora veterum tibiis canunt nepotes* (Leichlingiae, 1986), pp. 131-167; tertiam florilegii huius editionem totam ipse recognovit Fidelis (Cfr pp. [V-VI]) eamque memoriae Jani Novák (1921-1984) dicavit. Cfr etiam libelli qui inscribuntur *Academiae Latinitati Fovendae octavus conventus Lovanii – Antverpiae, 2-4 et 5-6 Aug. 1993. Carmina*, [ed. Th. Sacré] (Lovanii – Antverpiae, 1993), pp. 39-50, et *Poematia moderna. Modern Latin Poetry*, ed. W. Cooper (Wilmingtoniae, 2014), pp. 204-213. [↑](#footnote-ref-18)
19. Cfr F. Rädle, ‘De tunica illa minimae longitudinis’, in: *Vox Latina*, fasc. 51 (1978), 108-109 (modos excogitaverat H.-D. Höllen); Id., ‘Carmen hiemale’, *ibid.*, 43 (1976), 49 (modis a Bernhardo Waller instructum). [↑](#footnote-ref-19)
20. Desiderantur versiones quaedam Latinae (‘Error creator’ ex Erico Kästner, cfr *Vox Latina*, fasc. 21 (1970), 62; ‘De sonitu campanarum’ ex eodem Kästnero, *ibid.*, 62; ‘De illo quolupo’ e Christiano Morgenstern, *ibid.*, fasc. 27 (1972), 80-81) et poematia quaedam alia (‘De quodam rustico sapiente’, *ibid.*, fasc. 21 (1970), 61; ‘De sororum et fratrum meorum filiis et filiabus carissimis’, *ibid.*, fasc. 36 (1974), 77-78 quod carmen etiam in florilegiis quae inscribuntur *Carmina Latina recentiora*1, pp. 105-107, et *Carmina Latina recentiora*2, pp. 107-108 prodierat). [↑](#footnote-ref-20)
21. Cfr C. Arrius Nurus, *Pegasus claudus* (Saraviponti, 1977), p. 115. [↑](#footnote-ref-21)
22. Cfr *Vita salva* (cfr adn. 10), p. 76. [↑](#footnote-ref-22)
23. *Ibid.*, p. 77, carmen ipse appellavit “dieses unfeine Gedicht”. At id est pluriens editum quam ipse Fidelis memoriter tenebat et scripsit; nam et in *Voce Latina* bis est foras datum (fasc. 25 (1971), 79; 28 (1972), 83), et libello est inclusum qui inscribitur *Feriae Latinae* (cfr adn. 4), pp. 57-58; et legitur etiam in eo florilegio, cui est titulus *Carmina Latina recentiora* (cfr adn. 18) (19741, p. 95; 19752, p. 99). [↑](#footnote-ref-23)
24. Cfr *Vita salva* (cfr adn. 10), p. 10: “ […] tamen quaecumque his carminibus expressi, re vera indicare vel celebrare videntur vitae felicis, gratae, salvae beneficium, quo frui tam diu mihi licuit”. [↑](#footnote-ref-24)
25. Cfr *Carmen Heriberto fratri maiori dedicatum*; *Renata fratris filia*; *Anna neptis* (*Vita salva* [cfr adn. 10], pp. 36, 38, 40); *De sororum et fratrum meorum filiis et filiabus* (in: *Vox Latina*, 36 (1974), 77-78; *Carmina Latina recentiora* [cfr adn. 18], 19741, pp. 105-107; 19752, pp. 107-108). [↑](#footnote-ref-25)
26. Cfr *Vita salva* [cfr adn. 10], p. 50. [↑](#footnote-ref-26)
27. Ob id ipsum fit ut carmina eius prope accedant ad versus eos rhythmicos quos Iohannes Alexander Gaertner (1912-1996) divulgavit (libelli eius inscribuntur *Vox humana* [Lunenburgiae Vermontensium, 1954] et *Cantus firmus* [ibid., 1966]), etsi Gaertneri Camena dolore quodam animi maximo, interdum et desperatione insignitur. [↑](#footnote-ref-27)
28. Cfr *Vita salva* [cfr adn. 10], pp. 42, 44, 46-48 (*De septem vitiis principalibus*; *De quattuor anni temporibus*; *De duodecim apostolis*). [↑](#footnote-ref-28)
29. Veluti carmina ea, quae inscribuntur *De tunica illa minimae longitudinis*; *Puerorum somnia*; *Ingemiscit creatura* (cui tristitia inest quaedam), et *Nocte tandem* (*ibid*., pp. 30-32, 34, 58, 62). [↑](#footnote-ref-29)
30. *Ibid.,* p. 24 (*Quaedam de gallo*). [↑](#footnote-ref-30)
31. *Ibid.*, p. 74. [↑](#footnote-ref-31)
32. Cfr F. Rädle, *Studien zu Smaragd von Saint-Mihiel* (Monaci, 1974). [↑](#footnote-ref-32)
33. Anno 1972, nisi fallor, Marpurgo Gottingam migravit; ibi anno 1981 inter professores ordinarios est promotus. [↑](#footnote-ref-33)
34. Cfr F. Rädle, *Lateinische Ordensdramen des XVI. Jahrhunderts. Mit deutschen Übersetzungen* (Berolini et Novi Eboraci, 1979). [↑](#footnote-ref-34)
35. Cfr, ut exemplum afferam, F. Rädle, ‘Jesuit Theatre in Germany, Austria and Switzerland’, in: *Neo-Latin Drama and Theatre in Early Modern Europe*, ed. J. Bloemendal – H.B. Norland (Lugduni Batavorum et Bostoniae, 2013), pp. 185-292. [↑](#footnote-ref-35)
36. Cfr F. Rädle, ‘De media Latinitate minime contemnenda’, in: *Acta selecta Octavi Conventus Academiae Latinitati Fovendae (Lovanii et Antverpiae, 2-6 Augusti MCMXCIII)*, edd. I. IJsewijn – Th. Sacré – A. Van Houdt – L. IJsewijn-Jacobs (Romae, 1995), I, pp. 239-246. [↑](#footnote-ref-36)
37. Haec relatio, cui est titulus ‘Ein Rückblick auf fünfzig Jahre der *International Association for Neo-Latin Studies* und einige ihrer Heroen’, anno 2022 publici fiet iuris. Promiserat eam relatiunculam mense Martio anni 2020, hoc ad me dato epistolio, cum iam saeviret pestilentia illa coronaria [29.III.2020]: “Litterae tuae gratissimae, Theodorice amice, velut nuntii laeti valvas carceris nostri, id est domus quamvis commodae horto amoeno inclusae, effregerunt animumque meum delectaverunt. Nam quae desideras, negare minime velim, immo magno mihi honori esse videtur, quod me, inter alios, ut “temporum testem” elegeritis. Quo fit, ut senectus (ne dicam senilitas) ipsa in virtutibus habeatur! Hac autem virtute strenue uti mihi in animo est. Narrabo ergo, quae – et qui – mihi per hos quinquaginta annos in societate nostra occurrerint. […] Tamen gratias vobis quam maximas ago, quod illos hymnos valedictoreos meos libello memoriali vestro inserere in animo habetis! Hac re ne in superbiam incidam, vix me contineo. Vos inter pericula tanta salvos esse spero. Curate, ut valeatis! Imprimis autem protegas uxorem tuam dulcem (mihi tam caram, quia carmina mea discipulis suis praebere solet, ut ipsa mihi dixit). Saluta omnes collegas meo nomine! Tuus et tibi Fidelis.” [↑](#footnote-ref-37)
38. Cfr *Vox Latina*, fasc. 77 (1984), 352; 117 (1994), 442; 138 (1999), 604-605; 157 (2004), 456; Cfr etiam (de obitu P. Caelestis) 172 (2008), 166. [↑](#footnote-ref-38)
39. Cfr adn. 15. [↑](#footnote-ref-39)
40. Cfr F. Rädle, ‘De Iosephi Eberle […] carminibus’ (cfr adn. 2), p. 352. [↑](#footnote-ref-40)
41. *Vita salva* (cfr adn. 10), p. 64. [↑](#footnote-ref-41)
42. *Ibid.*, p. 68. [↑](#footnote-ref-42)
43. *Ibid.*, p. 62. [↑](#footnote-ref-43)